

**Kivonat Miskolc Megyei Jogú Város Közgyűlése
2009. március 5-i ülésének jegyzőkönyvéből**

II-46/31.266/2009. sz. H A T Á R O Z A T:

Tárgy: Miskolc (Magyarország) és Valenciennes (Franciaország) közötti Együttműködési Megállapodás megkötése

Miskolc Megyei Jogú Város Közgyűlése megtárgyalta a Miskolc (Magyarország) és Valenciennes (Franciaország) közötti Együttműködési Megállapodás megkötésére vonatkozó előterjesztést és az alábbi határozatot hozza:

- 1.) A Közgyűlés egyetért azzal, hogy Miskolc MJV Önkormányzata Együttműködési Megállapodást kössön a franciaországi Valenciennes városával.

Felelős: Káli Sándor polgármester

Közreműködik: Polgármesteri Kabinet
Jegyzői Kabinet

Pénzügyi, Adó és Gazdálkodási Főosztály

Határidő: folyamatos

- 2.) A Közgyűlés felhatalmazza a Polgármestert a Miskolc (Magyarország) és Valenciennes (Franciaország) közötti Együttműködési Megállapodás aláírására és az ahhoz szükséges intézkedések megtételére.

Felelős: Káli Sándor polgármester

Közreműködik: Polgármesteri Kabinet
Jegyzői Kabinet

Pénzügyi, Adó és Gazdálkodási Főosztály

Határidő: folyamatos

Kmf.

**Dr. Mihalecz Péter sk.
jegyző**

**K á l i Sándor sk.
polgármester**

A kiadmány hitelével:

kiadó



Miskolc Megyei Jogú Város



Ville de
Valenciennes

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Preambulum

Valenciennes város (Franciaország) és Miskolc város (Magyar Köztársaság) attól a céltól vezérelve, hogy elmélyítse, kiszélesítse és írásba foglalja a közösen megfogalmazott célokat és feladatokat, Együtműködési Szerződés megkötését határozta el.

Valenciennes és Miskolc városa regionális vezető szerepet tölt be gazdasági és társadalmi téren. Ez lehetőséget teremt mind a két város számára arra, hogy kiemelt szerepüket és cselekvési lehetőségeiket a jövőben közösen erősítsék. Ezen feladatoknak való megfelelés és a két város nemzetközi tevékenysége erősítése érdekében Miskolc és Valenciennes kinyilvánítja azon akaratát, miszerint megvizsgálják és továbbfejlesztik az Európai Unió fejlesztési programjaiban való közös fellépést.

Jelen Együtműködési Megállapodás által megnövekednek Miskolc, Valenciennes és ezek vonzáskörzete lakosságának társadalmi, gazdasági és kulturális lehetőségei egymás és az Európai Unió tagországai felé.

Valenciennes és Miskolc (továbbiakban Szerződő Felek) a fentieket figyelembe véve az alábbiakban állapodnak meg.

I.

Jelen megállapodás **tárgya** a Valenciennes és Miskolc városok közötti együttműködés lehetőségeinek feltárása valamint az együttműködés módozatainak meghatározása, szem előtt tartva azt a célt, hogy az együttműködés illeszkedjék az országok közötti nemzetközi kapcsolatrendszerbe, összhangban az Európai Unió tagországaiban alkalmazandó fenntartható fejlődés alapelveivel és egyéb követelményeivel.



Miskolc Megyei Jogú Város



Ville de
Valenciennes

II.

Szerződő Felek kijelentik, hogy kölcsönös érdekeiknek tekintik olyan hosszútávú együttműködés kialakítását, melynek **célja** a Szerződő Felek gazdasági, társadalmi és kulturális kapcsolatainak továbbfejlesztése. Szerződő Felek információ-és tapasztalatcseréje, együttműködése átfogóan az alábbi területekre összpontosul:

1. A város fenntartható fejlesztési politikája: városrendezés, rehabilitáció, szociális és gazdasági kísérő tevékenységek, városfejlesztés és területfejlesztés
2. Szociális és társadalmi integráció
3. Szállítás és közlekedés
4. Egyetemek közötti partnerkapcsolat és együttműködés
5. Kultúra
6. Önkormányzati igazgatás, az info-kommunikációs eszközök felhasználása.

III.

Miskolc és Valenciennes város hasonlóságainak és különbözőségeinek kiértékelhetősége illetve az erre vonatkozó fejlesztési tervek kidolgozása céljából Szerződő Felek az alábbi **együttműködési prioritásokat** állapítják meg:

1. Fenntartható fejlődés

Valenciennes és Miskolc város illetve régióik számára hasznosíthatóvá válnak a fenntartható fejlődés érdekében alkalmazott és bevált gyakorlatok, módszerek, valamint a hozzájuk kapcsolódó tudás a következő területeken:

- Városrendezés, városfejlesztés, lakáspolitikai
- Integrált városfejlesztés bevált és jó gyakorlati tapasztalatainak megosztása
- Városi közlekedés
- Szociális és társadalmi kohézió, integráció
- Lakossági részvétel
- Oktatás
- Kultúra



Miskolc Megyei Jogú Város



2. Gazdasági fejlődés

Szerződő Felek városaiban és agglomerációjában elő kell segíteni a gazdasági fejlődést a partnerkapcsolatok kialakulása révén az alábbi területeken:

- Egyetemek, tudományos intézetek
- Vállalkozások
- A köz- és a magánszféra szereplői
- Civil szervezetek
- Turizmust támogató szervezetek
- Ingatlanfejlesztők, kivitelezők
- Szakértők, a gazdasági és területfejlesztési szakemberek

3. Közös pályázatok és projektek

Egyesített politikai akarattal hasznosítani az Európai Unió által biztosított lehetőségeket azon programok keretében, melyek elfogadják és elősegítik a régiók közötti illetve határon átnyúló területekre vonatkozó közös és megosztott akciókat.

IV.

Az Együtműködési Megállapodás keretében megvalósuló **akcióprogramok** gyakorlati kérdéseiről (téma, eszmecsere, látogatás, munkamegbeszélés, stb). Szerződő Felek közösen döntenek a helyi szakmai szervezetekkel összhangban. A Szerződő Felek által meghatározott és fontosnak tartott akciókat Felek **az alábbi eszközök** igénybevételével valósítják meg:

- a) Valenciennes és Miskolc képviselői, önkormányzati szakemberei és külső szakértői közötti találkozások.
- b) A megfelelő infokommunikációs eszközök igénybevételével folytatott eszmecserék, információcserék az alábbi célok megvalósítása érdekében:
 - Szerződő Felek városai és régiói számára hasznos gazdasági, műszaki, szociális, sport, tudományos, kulturális, oktatási és turisztikai kapcsolatok felvétele, együttműködések kialakítása
 - Miskolc város számára a Fenntartható Fejlődés programjának és tartalmának kidolgozása
 - A Fenntartható Fejlődéssel (FF) kapcsolatos tudásra felkészítő képzési egység létrehozása
 - A képzési egység emberi, technikai és pénzügyi alapjainak megteremtése.



Miskolc Megyei Jogú Város



c) Szerződő Felek kijelölik a helyi projektfelelőst, akinek feladata:

- Munkaterv kidolgozása
- Szerződő Felek helyi projektfelelősei közösen megszervezik a fenntartható fejlődés kereteihez illeszkedő különféle akciókat
- Dolgoznak a program megvalósításán tekintettel Szerződő Felek azon szándékára, hogy a közös munka konkrét projektek formájában öltjön testet
- A kidolgozott programokról átfogó és részletes értékelést készítenek
- Megjelölik a tervezett projektek finanszírozási forrásait és eszközeit
- Információs és kommunikációs dokumentumokat hoznak létre, melyeknek terjesztését is előkészítik.

V.

Szerződő Felek e Megállapodás megvalósításával kapcsolatosan felmerülő saját költségeikért külön-külön felelnek.

Az Együtműködési Megállapodás alapján megvalósuló közös akcióprogramokhoz és projektekhez egyedi szerződések kerülnek megkötésre.

Mindkét Szerződő Fél erőfeszítésket tesz kiegészítő pénzügyi források biztosítására a közös akcióprogramok megvalósításához.

VI.

Jelen Együtműködési Megállapodásból folyó valamennyi lépés Franciaország és a Magyar Köztársaság jogszabályaival összhangban kerül megvalósításra.

VII.

A Szerződő Felek határozatlan időtartamra kötik az Együtműködési Megállapodást.

Szerződő Felek három hónapos felmondási időt állapítanak meg az Együtműködési Megállapodástól való elállás esetére.



Miskolc Megyei Jogú Város



Ville de
Valenciennes

VIII.

Jelen Együtműködési Megállapodás négy egybehangzó példányban - francia és magyar nyelven - kerül aláírásra. Mindkét Szerződő Fél két-két példányban - egy francia és egy magyar nyelvű példányban - részesül.

IX.

Az Együtműködési Megállapodás mindkét Szerződő Fél általi aláírás napján lép hatályba.

Készült Miskolcon és Valenciennes-ben 2009. -n

KÁLI Sándor
Miskolc polgármestere

Dominique RIQUET
Valenciennes polgármestere